

Katedra slavistiky

sekce rusistiky

Posudek na magisterskou diplomovou práci

Autor:

Bc. Světlana Házová

Titul (česky - rusky - anglicky):

Překlad reálií ve vybraných dílech ruské literatury pro děti

Vedoucí práce: *doc. PhDr. Zdeňka Vychodilová, CSc.*

Oponent: *doc. Ludmila Stěpanova, CSc.*

Text:

Diplomantka si za téma své diplomové práce zvolila vděčnou problematiku spadající do širšího okruhu překládání tzv. reálií. Pojetí a klasifikaci reálií je věnována první část práce. Autorka vychází z koncepce bulharských teoretiků překladu S. Vlachova a S. Florina a částečně ji uzpůsobuje potřebám své práce. Dále pojednává o překladatelských postupech a strategiích při překládání reálií, věnuje se specifikům překládání dětské literatury a popisuje situaci ve vydávání a překládání literatury pro děti v současném Rusku. V následné praktické části práce aplikuje teoretické poznatky při podrobné translatologické analýze vybraných jevů ve zvolených překladech. Ve srovnání způsobu překladu reálií ve třech odlišných dílech dětské literatury zůstává však diplomantka "na půli cesty": dokázala sice pěkným způsobem vyzorovat rozdílnosti v obsahové charakteristice analyzovaných děl a charakteru a pojetí reálií u jednotlivých autorů, popsat odlišnosti v překladatelských přístupech, metodách a strategiích však zvládla jej částečně.

Některé dotazy a připomínky:

V jakém vzájemném vztahu jsou v chápání autorky vlastní jména a zeměpisné názvy? (na různých místech práce si jejich pojetí odporuje).

Knihy a jejich překlady, které byly předmětem analýzy, nepatří do seznamu odborné literatury, měly být uvedeny zvlášť.

V textu práce nenajdeme odkazy na přílohy - jaké důvody vedly k jejich zařazení do práce a jaká je jejich funkce?

S.Házová vytvořila kvalitní diplomovou práci, v níž prokázala dostatečnou schopnost lingvistického myšlení i smysl pro jemnou translatologickou analýzu. Práce má pěknou grafickou úpravu a obsahuje všechny potřebné náležitosti.

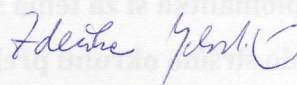
Závěr (doporučuji/nedoporučuji):

Diplomovou práci Světlany Házové doporučuji k obhajobě.

Datum:

V Olomouci 8. června 2009

Jméno a podpis:



Doc. PhDr. Zdeňka Vychodilová, CSc.